

Oloneitsisk katekes.

U. B.



Gåfvn till Universitetsbiblioteket af
E. Lönrot.

181

181

180.

Oloutrick (Türk) Matches,
med slavnika boljafu.

Переводъ

Нѣкоторыхъ Молитвъ

и

Сокращеннаго Катихизиса,

на

Олонецкой Языкъ.



Въ С. Петербургѣ,

Святѣйшемъ Правительствующемъ Синодѣ,

* 1105. года.

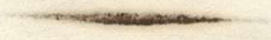
(1804)

1840

James M. Smith

James M. Smith

James M. Smith



James M. Smith

James M. Smith

24

James M. Smith

1840

На Россійскомъ языкѣ.

Молитва Господина.

Оче нашъ, иже еси на
небѣсахъ, да свѣдѣется
имя твоё, да приидетъ
царствіе твоё, да бу-
детъ воля твоѧ, я-
ко на небесахъ, и на
земли. Хлебъ нашъ
насущный даждь намъ
днесь, и остави намъ
долги наша, якоже
и мы оставляемъ
должникомъ нашимъ.
и не введи насъ во
искушеніе, но изба-
ви насъ отъ лука-
ваго.

Сѣмбоиъ

На Олонецкомъ языкѣ.

Молитву Юмаланъ.

Шатто мейанъ, синя
олеть тайвагалъ, и плю-
сѣлхъ ними синунъ, и
туловъ царства синунъ,
и лѣковъ валду синунъ,
куи тайвагалъ и малъ.
Атѣбо мейанъ гейте-
лематоу анка мейле
кюгой, и ата мейле
велгатъ мейанъ, куй
и мю гейтамтѣо вел-
кѣкойнъ мейанъ, и
еля вѣ мейду па-
гадъ, и пѣста мей-
ду овнагадъ.

Луя

Вѣрую во единого бо-
га Отца вседермадеа,
творца небу и земли,
видимыхъ же вѣснъ
и невидимыхъ. И во
единого господа Ии-
суса Христа сѣина
Бѡгѣя, едикорѡднаго
име отъ отца ро-
дѣннаго прѣжде вѣснъ
вѣснъ, Свѣта отъ свѣ-
та, Бѡга истинна
отъ бѡга истинна,
рожденна, не сотворѣнна,
едикосѣцна отцу име
же вся бѣша. Насѡ
ради челоуѣкъ, и наше
во ради спасѣнѣя
снѣдшскаго съ небесѡ,
и воплотѣвшася
отъ дѣла

Ускомѡ юхтеле. Юма-
ладе и малае кайкенѡ
нидьяале лагидянь тай-
ваганѡ и манѡ нягю-
вляменѡ кайкенѡ и ня-
гюмяттоменѡ, и юхте-
ле юмаладе спасале снѡ-
дуле помяле Юмалакѡ
юксенѡ родикѡдѡ гяинѡ
имясѡ родинугезѣ снѡ
кайкѣй и гѣй и мна и м-
масѡ Юмала товесѡ и
Юмаладѡ товесѡ родитѡ
ту еимайтту юхтенѡ
тотуй и мяале гейле кай
оилахѡ мейянь тягте
мѡгенѡ, и мейянь Тяг-
те спасѣнѣякѡ мях-
тенюге тайвагасѡ
и гибѡя
Буннугезе гекѡ

ѿ дѣла сѣа , и мѣри вѣннѣгезегенъ гесѣь по-
 двѣ , и воѣвѣчшася . гажалѣ и мѣрѣсѣ . неѣ-
 распѣтаго же за ны дѣлѣсѣ мѣгекеродѣи хъ
 при понтѣнѣтѣмъ пѣ- рѣспиноичнхъ мѣанъ
 лѣтѣ , и страдѣвшя , и тѣхѣ при понтѣнѣкоинъ
 погребѣна , и воѣвршаго пѣлатанъ и мокангъ , и
 въ третѣи дѣна по пи- погребѣнтѣтѣ и кондѣи
 сѣнѣмъ . И возшедшаго ко мандѣнъ пѣнъанъ
 на нѣсѣа , и сѣдѣща кѣрѣю тѣстѣмѣ , и но-
 ѡдѣснѣю оца . И пѣси взенѣгеле тѣнѣвагазѣ , и
 градѣщаго со славою , иштѣнхъ ои гѣхъ и жѣ ,
 сѣдѣти живымъ и мѣр- и тонѣи тѣлозъ славанъ
 твѣмъ : есѣже цѣтѣию кѣлѣ сѣдѣмахъ сѣлѣи
 не вѣдѣтъ конца . И въ и колѣи гѣнѣкѣ царѣтѣвѣ
 дѣла сѣаго , гѣдѣн жн- ле сѣлѣне агѣл . И гѣнъ
 вотворѣщаго , иже ѿ гѣхъ пѣгѣжѣгѣ спасахѣ
 оца и сѣдѣщаго , иже сѣлѣанъ лѣдѣме и гѣн
 со оцемъ и сѣломъ спо- и и жѣсѣ лѣхѣтѣнѣле ,
 клѣнѣма и сѣлѣнѣма , и гѣн и жѣнѣкѣлѣ , и
 глаголѣщаго прѣокн . понѣнѣкѣлѣ , кѣ мардѣл .
 во еднѣнѣ сѣтѣю собор- тѣланъ , и кнѣтѣтѣланъ
 нѣю и агѣнѣю цѣковѣ . пѣнштѣхъ пѣгнѣжѣтѣгъ .

Нсповѣдую единого кре-
 щеніе, во штавленіе
 грѣховъ. Чаю воскрес-
 сѣніа мертвыхъ. И
 жизни вѣдущаго вѣка,
 аминь.

юхтеле, вѣтонле,
 юхтегнжеле, и апосто-
 лоннхъ иерикіотъ. Пагн-
 женъ юхтенъ ристинданъ
 атандуге рѣхкенъ.
 Ботанъ конунда колки,
 и еландъ тѹліа нга
 мѣга.

Молитва

Молитву

Богоматери

Юмаланъ емале

Бгороднице Дво радѹи-
 ся благодѣтнаа Мрїе,
 Гдѣ съ тобою, благо-
 словена ты въ женахъ,
 и благословенъ плодъ
 чрева твоего, тако
 спса родила еси дѹшъ
 нашихъ.

Юмаланъ сѹю неидни
 нгастъ благоуданю Ма-
 рїи Юмалъ синунъ келд
 елазословиттѹ синѹ
 нанженъ, и благосло-
 виттѹ плодѹ бачахъ
 синѹле, пагнженъ спа-
 санъ савтѹ савтѹ ген-
 генъ менѹнъ.

СОКРАЩЕННЫЙ

КАТИХИЗИСЪ

Первый вопрос .

Възвѣщайне Крѣпосту .

По чѣмъ ты называ-
еша христѣанинъ ;

Мнѣмъ снѣмъ снѣмъ .
тосъ ристѣанинъ ;

Свѣтъ .

Сѣмъ .

По томъ , что изъ
вѣрѣ въ Гда нашего
Иса Христа и содержъ
его святѣи законъ .

Снѣмъ , ми мнѣ
уконоу юмалахъ мнѣмъ
спасале снѣмъ , и пѣмъ
гланѣмъ пѣмъ тѣмъ за-
конѣмъ .

Второй вопрос .

Тонне крѣпосту

Чѣмъ оучитъ христѣ-
анская вѣра ;

Мнѣмъ спаставъ рѣ-
стѣмъ жикъ вѣро ;

Свѣтъ .

Сѣмъ .

Оучитъ великой истинѣ
и великой добродѣтели ,
и чѣмъ пространно и з-
ленино въ книгѣхъ про-
роческихъ и апостольскихъ ;

Спаставъ юга товѣзъ ,
и юга гнѣмъ мнѣмъ
имнѣмъ вѣмъ тѣмъ сѣ-
нотъ книгѣхъ пѣмъ
жѣмъ и апостольскихъ ;

а критикѣ дамъ моеи люгемени ради минувъ
памяти все то законъ мѣштонѣхъ какъ се
чело въ символѣ вѣры крѣпютегѣхъ аще въ
нашей православной ; росъ мѣнѣхъ рѣчи
которой символъ въ канзонахъ , къ дамъ аще
мысли содержѣнъ и когда мѣлѣхъ пѣнъ , и конзѣ
надобно оной та пѣдѣхъ се силъ мане
кнѣмъ образомъ читаю : рилъ аще гѣхъ : ѹсконъ юхъ
вѣрѣю во единого бѣга тѣхъ юмалахъ и жѣхъ
оца : и прѣочахъ . и мѣндѣ .

Третий вопросъ . Колмахъ кюзиандѣ .

О чемъ тебѣ прѣжде мнѣхъ еинѣле ене
верѣе сѣи символъ на канкѣхъ тѣмѣ аще
помниагѣхъ ; мѣштонѣхъ ;

Свѣтъ .

Санонъ .

О бѣгѣ , что онъ юмала мнѣ гѣи мнѣхъ ,
меня и все свѣтъ и канкенъ ильманъ ла
создалъ , меня и все дѣи , мнѣхъ и кан
свѣтъ оуправлягѣхъ , ильмѣхъ неббовъ , и
и хранитѣхъ , и по бардѣнѣхъ , и ендѣме
тому совѣтъ мой ендѣмъ минувъхъ мнѣле
мнѣ

мнѣ напоминаеть еже- мѹштеловъ юленъ пак-
чашко , что его лю- сухъ, кѹи гандю любя
внѣ сердчнко почита еудамель, почитоня
нелнцемѣрнко , и вѣт еи рожамадръ, и вѣт^я
рнть , что тогда га ми онамон мнѣ дѹ-
дѹмаю , и дѣлаю хо- майнъ , и ланъ гю-
рошѹ , когда дѹмаю и вѣнъ , конзѹ дѹмайнъ,
дѣлаю , что его и ланъ , ми ганенъ
стѹи законъ повелѣ пюга законъ класковъ
вѣтъ .

Четвертый вопросъ . Неможетъ кюзиנדю .
Вакъ ты ѿ бѣт дѹ- Кѹи снѣ юмала дѹ-
маешъ и разсѹждаешъ; майтъ и елендѣтъ з
Ѹвѣтъ . Санонъ .

Га дѹмаю, разсѹждаю, Минѣ дѹмайнъ, ел-
и вѣрю , что бѣт лендѣнъ , и үсконъ ,
единъ и кромѣ его ми юмалъ никн, и ерѣ-
нѣтъ дрѹгаго , что стѹгандю еѹле тощ-
онъ всегда вѣнъ и не тѹ , ми ганъ вѣрзи
нмѣетъ ни начала , Оли и еѹле ни агѹ ,
ни конца : что онъ ни агѣ , ми ганъ онъ
Ѹсть

Есть духъ везтлѣсный гѣнги гива жтотъ н ку
н везмертныи , прн- рматотъ , н снтенз о
томз правосдѣнз , гѣн судю , млостн
млосердз , вездѣ на свѣаннз канкальз , бѣ-
вѣакомз мѣстѣ есть , нжелз сѣалз онз , кан
всѣ вѣднтз , всѣ слы- нѣговз , кан кѣловз ,
шнтз , всѣ знаетз , кан тѣдѣвз , н само-
н самыа мысли нашн нтз мѣлетз мѣнѣнз
н намѣренѣа . н тахтондатз .

Пѣтынъ вопроуз . Вѣсз кѣзюндѣ .

Доволно ли такез ѿ Кѣллагѣ мѣга юмала
Бѣтѣ знатѣ н разсѣ- тѣта н сѣлѣндѣ , а
ждатѣ , а дѣлатѣ какез ладѣ кѣн тахтотз ;
хочешз ;

Сѣвѣлтз .

Сѣнонз .

Никакез : гѣ какез раз- Ни кѣн , млнѣ кѣн
сѣждаю ѿ Бѣтѣ , такез смѣтннз юмала , мѣга
согласно сз тѣмз н гѣва сѣнзкѣла н сѣла
жнтѣ доажнз , а лѣнхз , ннметенз :
нмѣннѣ : когда гѣ знѣю , конзѣ млнѣ тѣанз ,
что Бѣтѣ справедлнвз , млн юмалз онгѣн ,

такез

ТАКЪ БѢДУ СОПАСАТЬСЯ МУГА ЛЕНЕНЪ ВАРЯ МАХЪ
ХУДОЕ ДѢЛАТЬ, ДАБЫ ПАГА ЛАДА, КУИ ЕНПУ,
НЕ ПОДПАСТЬ ЕГО ПРА- ТА ГАНЕНЪ ОНГЕХЪ СЪ-
ВОСЪДИЮ: И НЕ ЛИШИТ. ДОХЪ НЕИ ЕРОИТАКСЕХЪ
СА ЕГО МИЛОСТИ, КОГДА ГАНЕНЪ МИЛОСТНЕСЪ КОЯ-
БЪ МИЛОСЕРДЪ, ТАКЪ ЗУ ЮМАЛЪ МИЛОСТНЕСЪ
И БѢДУ ВЪ СВОИХЪ ХУ- ВАННЪ, МУГА МИНА
ДЫХЪ ДѢЛАХЪ КААТЬСЯ, ЛЕНЕНЪ ОМНЕСЪ ПАГОНСЪ
НАДѢАСА, ЧТО ОНЪ АЖОНЕСЪ КАИМАГАЗЕ, НА-
МОЕ ПОКАЯНІЕ НЕ СЪВЕР- ДѢИМЪСЪ МИ ГАН МИ-
ГНЕТЪ. ЕЖЕЛИ ОНЪ НУНЪ КАИНА ЕИ ЛЮКИСА.
ВЕЗДѢ БѢТА, И ВСЕ ЗНАЕ, КУИ ГАН КАИКЪЛЪ ОНЪ,
ТАКЪ И БѢДУ ВЕРЕЧЕСЯ, И КАИ ТѢДАВЪ, МУГА
ЧТОБЪ НЕ ТОЛЪКО ХУДОВА МИНА ЛЕНЕНЪ ВАРДЕА-
НЕ ДѢЛАТЬ, НО И НЕ КСЕХЪ, МИБЪ ЕИМИ ПАГА
ДѢМАТЬ, А СЛЪЖИТЬ ЕМУ ЕИЛАДЪ И ЕИ ИНАУМАНА,
ВЕГДА ЧИСТОЮ СОВѢ- А СЛУЖА ГАНЕЛЕ ВАРЪИ
СТІЮ, И МЫСЛІЮ НЕ- ПУХТАГАЛЕ СЮДЪМЕЛЪ
ПОРОЧНОЮ. ИМѢЛЕЛЪ ПАРАГАНУ.

Шестой вопросъ. Куввезъ кюзюндю.
Чемъ обучитъ хртіан- Мнхъ Опастазъ ристн.

скажъ въ ра ѿ Гдѣ на-
шемъ Іисѣ Хрѣтѣ ;
Сѣбѣтѣ .

Что Снъ по милосер-
дїю своему къ намъ
грѣшнымъ шёлъ ѿ нба
и принѣвъ нашъ на себя
плоть , ѿкрылъ намъ
болю свою , и поте-
мнѣннѣю нашъ мысля
просвѣтилъ истиннымъ
Бгпознанїемъ : а напо-
слѣдокъ къ засвѣдѣ-
тельствуванїю своей ве-
лїкѣи къ намъ любви
и даа ѿищенїа грѣ-
ховъ нашихъ на крѣтѣ
оумеръ : и въ третїи
дѣна воскресъ , и плѣ-
тїю вознесъ на нбо .

канзонъ въ ро юмалахъ
мененъ спасахъ сѣндоухъ
Санонъ .

Мнѣ гдѣи милостнсю
вѣнндуме нччехъ мѣле
рѣхкѣгнжнлае гѣнтыхъ
танбаргезъ , и отты
мѣнѣнъ нчеллехъ гнѣ-
жнъ , авай мѣлае вѣла
ланъ ѿманъ , и пнмен-
нѣгннъ мѣнѣнъ мѣленъ
валгашты лѣжалъ юма-
ланъ тѣннѣдалъ ,
а жалгнмѣнн свѣдѣтель-
ствѣнччехъ ѿмалъ тобѣ-
жалъ мѣлае лѣбовалъ
и радн пѣхтѣстанда
рѣхкн мѣнѣнъ рнсталъ
колн , и колманденъ
панѣжнъ кондѣн ,
гнѣвѣнкѣла нѣвзн тѣн-
вагазе .

СЕДМЫИ ВОПРОСЪ .

СВЯТЫМЪ КРЮЖИМЪ .

СІЕ ХРИСТІАНСКІА ВѢРЫ
ОУЧЕНІЕ ЧТО ПОЛЪЗЫ
ПРИНОСИТЪ КЪ ЛУЧШЕМУ
ТВОЕМУ ЖИТІЮ ?

ТАМЪ РАССТАВЪ МНѢ
ВѢРО СПАСАВЪ МНѢ
ГЮВЪ ТОУ ПАРЕМБАХЪ
СИНУНЪ СЛАДАХЪ ?

СВѢТЪ .

САНОНЪ .

НѢЩА ГЕЛНУ ЗАРТА
БЛАГЪ МЕНА ЛЮБИТЪ
БГА , НВО ЕСТЬАН БГЪ
СТОЛЬ ВОЗЛЕБИЛЪ МЕНА ,
ЧТО БЛАГОВОЛИЛЪ ВЪ
ПРІАТОН ПЛОТН ВЕЕ ЗА
МЕНА ПРЕТЕРПѢТЬ , Н
ОУМРЕТЬ , ТО ВЫЛЪ
БЫ ГА НЕБЛАГОДАРНИШІИ
ВСКЪХЪ ТВАРЕНЪ ЕСТЬАН БЫ
НЕ ЖЕЛАЛЪ ЕГО ВСЕГДА
СЕРДЕЧНО ЛЮБИТЬ , Н
ЛЮБОВЬ ЕГО ВСЕМУ ПРЕДЪ
ПОЧИТАТЬ , А ПРИТОМУ
МЕНА ВЕЛМИ ОУТѢШАЕ ,

ЕНЪ ОТОПРѢ КАКОВЪ
МНУ ЛЮБИМАХЪ ЮМАЛА .
СНДАМЕ КУИ ЮМАЛЪ
СЕНЪ ВЕРДУ ЛЮБИВЪ МНУ
МНѢ ГЮВЪЛЪ ВОЛЪЛЪ
ОТЕПЪСЪ ГИВЪЛЪСЪ КАН
МНУНЪ ТАУИ ТИРПА
МАХЪ , Н КОЛЕМАХЪ СЕ
ОЛНЖИНЪ БЫ МННА ЕИ
ГЮВЪНЪ МУШТАИ КАН
КНЕСЪ ТВАРИЛОСЪ , Н
КУИ ЕНЪ ТАХТОНУЖЪ
ГАНДИ ВАРЪИ СЮДАМЕЛЪ
ЛЮБЪ , Н ЛЮБОВА ГАНЕНЪ
КАНИКЕСЪ ПОЧИТОА

и сїе, что по таковои а снѣтъ мнѣ аи азъ
вѣрѣ несъмнѣтельно и гасѣтъ тавъ, и тѣмъ,
надѣюсь въ бгѣ все ми се моине вѣро
полѣзное полѣчить, снѣтъ жнѣ тавъ надѣи.
ѣжели онъ сына своего мого юмалазъ кан
не пощадѣ дла менѣ, ^{прїемлю} козвѣмюсѣ полѣчѣ,
то какъ и дрѣгое, а кѣи гдѣи понга ома
что дла него мнѣ снѣ жалѣниютъ ради
не дарѣтъ.

ca lahjanmit (ca laah jalmit)

снѣлазъ жнѣтъ.

Восмои вопрозъ.

Кѣкелзъ кюзкнзъ.

Что ты прїемлешъ чрезъ
свѣтое крещенїе;

Мнѣ сына отатъ
тозѣзъ пнѣдъ рнѣтнн-
длзъ;

Свѣтъ.

Отвѣтъ.

Прїемлю свѣщенїе грѣ-
хѣвзъ и причелюсѣ къ
соврѣнїю хрїстїанъ: а
прнѣтомъ предъ бгомъ,
и предъ егѣ церковїю

отанъ вѣхѣтастанданъ
ражкнзъ и лѣаммосъ
кѣра вѣкѣхъ рнѣтнн-
женъ; а снѣтъ юмаланъ,
и гдѣненъ кнѣрнконъ снѣ

даю

ДЛЮ СОВѢЩАНІЕ ТАКЪ
ЧЕСТВО, И НЕПОРОЧНО СВОЕ
ЖИТІЕ ВЕСТИ, КАКЪ ГЛА
ЧЕСТЪ, И НЕПОРОЧНЫ
ВЫШЕЛЪ ИЗЪ КУПЕЦАМЪ.

ДЕВЯТЫЙ ВОПРОСЪ.

ДЛЯ ЧЕГО ТЫ ПРИЧА-
ЩАЕШСЯ;

СВѢТЪ.

ЧТОБЪ ПРИНИМАА СТОЕ
ПРИЧАСТІЕ ПРІОБЩІТЬСЯ
МНѢ САМОМУ ХРІСТУ,
ПОЛУЧИТЬ НОВУЮ СИЛУ
И БЛАГОДАТЬ, ЖИТЬ СТО,
И ПО ХРІСТИАНСКИ, А ПРИ-
ТОМУ ВЕЩЪ МОИХЪ
СОБРАТІЕВЪ ХРІСТИАНЪ
СВѢДОВАТЬ ТѢМЪ,
ЧТО ГЛА СЪ НИМИ ВМѢ-
СТѢ ПРИСТУПАА КЪ

АННАНЪ УКАЛМОНЪ, МУТА
ПУХТАГАСТИ, И ГИВА-
ЖЕСТИ ОМАНЪ СЛАДАНЪ
БІНЪ, КУИ МІНА ПУХ-
ТАСЪ И ВАЛГЕН АХУТЫНЪ
КУПЕЦЕЪ.

ЮГЕСАДЕЪ КИЗЮНЪ.

МІНА АХУ СІНА ПЮГАТЪ
ОТАТЪ.

СІНОНЪ.

МІВЫ СТАНДЕЪ СВѢ-
ТОИТЪ ПЮГАТЪ ЛУЖ-
ТАКЕ МІНУЛЕ БЧЕЛЛЕХЪ
СЮНДУЛЕ, ПУТТУЖЪ
УЗН ВАГН, И ГИВА,
СЛА, ПЮГАШТИ, И РИ-
СТИТКЖЕНЪ ЮТУИ, А
СІТЪ КАНКІИ МІНУНЪ
ВЕЛАНДИ РИСТИТЮЖІИ
И ГАСУТТА СІАЗ, МИ
МІНА ГЕДНИСЕЛАЮХУТЕСЪ

ОЛТАРЮ

Олтарю оувержаныхъ
что ꙗко въ церкви нераз-
лученъ о и съ нами
всегда въ любви и
единомыслии предызвать
желаю .

Десятой Вопросъ .
Дла чего ты долженъ
исповѣдываться ;

Свѣтъ .

Чтобы приносить пока-
янїе Бгѹ въ своихъ
грѣхахъ съ тѣмъ ,
чтобы впредь жить не-
правнѣе о и добродѣ-
телинѣе о и по тако-
вому моему покаянїю
получить ѿ милосердїа
Бжїа разрешенїе чрезъ
Оца Дховнаго .

лестунъ Олтарнаго^{ио}
укопанъ гендо о ми
мина киркосъ енъ еропъ
тетчу и гейанъ келъ
варзи любованъ и юхтеле
мѣлеаъ Ола тахтонъ .

Кюмменесъ кюзунъ .
Мандахъ сина тах-
тотъ канмагавъ ;

Санонъ :

мнѣ тѹва канданъ ю-
малале Омнесъ рѣхнесъ
енъ келъ о мнѣ ел-
лехпанъ ела паремби о
и гюванъ лантосъ о и
сндамете мнунъ ка-
нду полутѹа мнлос-
тнесъ юмаланъ керитусъ
кескүснѣа дхобнонъ .

Одиннадцатой
вопросъ .

Юкентоштукюменз кю-
зюнз .

Впрочемъ , по христї-
анскои благопрестой-
ности какъ ты посту-
паетъ доуженъ ;

Муваллахъ , ристит-
туженъ гюванъ ладу-
женъ кунъ сина посту-
поя тахтотъ ;

Свѣтъ .

Санонъ .

Какъ повелѣаетъ , и
повелѣтъ мнѣ мать
моѧ церковь . По чему
и вѣдѧ бѣга молить
непрестанно , чтобъ
мнѣ ѿ нея ни когда
не ѿступать , и вѣгати
раздоровъ , расколловъ ,
и великаго несогласїѧ .

Кунъ каскѣновъ , и
касковъ минуле мамо
минунъ кѣрнско . ми-
дамѣ и лѣненъ юмала
молнмахъ гентелема-
та , мнѣ минуле
ганесъ никонзѣ ен
отступоя , и пѣта
гоппулонъ , расколои ,
и канкѣду епаквова .

Двенадцатой вопросъ .

Юкентоштукюменз
кюзюнз .

Чего ты за совершен .

Мидѧ сина гюванъ

НОЕ ИСПОЛНЕНІЕ ХРІСТІ-
АНСКОЙ ДОЛЖНОСТИ НА-
ДѢШАСЯ ;

СѢВѢТЪ .

РАДѢЮЩА ТѢ БѢГА МНО-
ГОСЕРДАЧНО ПОЛУЧИЛА ВСЯ-
КОЕ БЛАГОСЛОВЕНІЕ И
ВРЕМЕННОЕ , И ВѢЧНОЕ ,
ЧТО БЫТА ВЪ СЕЙ ЖИЗНИ
ВСЯКОЕ ДОВОЛСТВО ,
И ПОУЧЕНІЕ , А ВЪ БУ-
ДУЩЕЙ ВѢЧНОЕ БЛАЖЕН-
СТВО . НЕО ГѢ ВѢРОВАЮ ,
ЧТО ПРАВЕДНЫИ ГДА
МОИ ПРИИДУТЪ СЪДИТИ
ЖИВЫХЪ , И МЕРТВЫХЪ ,
ПО КОТОРОМЪ СЪДѢ
КАКЪ ДОБРОДѢТЕЛНЫХЪ
ЛЮДЕИ БЛАЖЕНСТВУ ,
ТАКЪ НЕЧЕСТИВЫХЪ ЛЮ-
ДЕИ МУЧЕНІЮ НЕ ВЪ-

ЛАДУЖЕНЪ СПРАВИДАТЕ-
ЛЮСТИТИ ИЖЕНЪ ААНДЪ
НАДѢИТОСЪ ;

СЛОНЪ В

РАДѢИМОСЪ ЮМАЛАСЪ
ГОВАНЪ ЛАДІАСЪ ПОЛУЧЧА
КАКЪЖЕНЪ БЛАГОСЛОВЕНІЮ
И ЖАННЕ И ИГАННЕ , СЕ
СОНЪ ТАМЪ СЛАНДАЛЪ
КАКЪЖЕНЪ КЪМАЖАННЕ , Е
ПОУЧЕТОИДУ , А ТУАЖЛЪ
ИГАННЕ ГИОВА . СНАД-
МѢ МНА ЮСКОИЪ , МИ
ПРАВЕДНОИ , ЮМАЛЪ
МИНУИЪ ТУАСВЪ СЪДИ-
МАХЪ СЛАНІИ , И КА-
ЛѢИИ , КЪДАМАЛЪ СЪ-
ДОЛЪ , КЪИ ГИОВАНЪ
ЛАДИХОИ РАГВАГИИ ГИ-
ВАХЪ , МУГА ПАГАН-
ЛАДИЖИИ РАГВАГИИ

ДЕТЪ

ДЕТЪ КОНЦА .

Тринадцатой вопроуз .

Доволна ли ко спасенію
одна вѣра безъ добрыхъ
дѣлаз ;

Свѣтъ .

Никакъ : ибо вѣра безъ
дѣлаз мертвая естъ .

Четырнадцатой
вопроуз :

Гдѣ тебѣ предписаны
правила добрыхъ дѣлаз ;

Свѣтъ :

Вз законѣ Бжїи ,
которой заключається
вз свѣдѣющихъ десяти
заповѣдахъ :

мокале енаѣне агла .

Колмаз тошту кю-
зюнз .

Кюлажнего спасендахъ
юкен вѣро гвѣата
ажата ;

Санонз .

Никун : ендамѣ вѣро
ажата колїи онз .

Немантошту кюзюнз :

Кусз енуле крѣютѣгту
правлоуз гвѣныхъ ажо-
ныхъ ;

Санонз .

Законаз юмаланз ,
кудамз лѣятту тѣлї-
нез кюмменез запо-
вѣднєз :

Перваж

Первая :

Възвѣщаніе :

Азъ есмь Гдѣ Бгъ твои, Мнѣ оленъ юмалъ
 да не вѣдѣтъ тебѣ юмалъ снунъ, енаѣ-
 вози ннѣ развѣ мене. (даже снунѣ юмалану
 тои же кромѣ мнѣ.

Вторая :

Тонне :

Не сотвори тебѣ кумира, Алланъ снунѣсѣ бол-
 ни великаго подобѣ, бана ни канкенъ ют-
 енако на небесѣ горѣ, тумѣ мошту, кунѣ
 н енако на землѣ низѣ, танвагалъ юлганъ,
 енако въ водахъ, н кунѣ малъ алаганъ,
 н подъ землѣю, да не н кунѣ въ злонѣсѣ, н
 поклониши се имъ, н да манъ азъ, н ела кунѣ
 не послѣжиши имъ. марданте генле н ела
 служн генле.

Третья :

Колмасъ :

Не прѣмни нмене Гдѣ, Аллота ннмѣ спасанъ
 Бга твоего вѣде. юмаланъ снунъ тѣгъ,
 ажъ.

Четвертая :

Велласъ :

Помни дѣна съвѣстныи, Мушта пѣнѣю соватѣ,
 стити

с҃нѣти е҃го , шестѣ
дней дѣлаи , и сотво-
риши въ нихъ всѣ дѣла
твоѣ , а день седмый
суббота ГД҃Ъ БГ҃Ъ
твоѣмѹ .

Пятая :

Чтѣ Оца твоего , и ма-
терь твою , да благо ти
будетъ , и долголѣтенъ
будеши на земли .

Шестая :

Не оуби .

Седмая :

Не прелюбодѣнствуй .

Осмая .

Не оукради .

Девятая :

Не послѣшествуй на дрѹга
твоего . свидѣтельства
ложна .

тагине пиритѣта ган-
ду , кѹзи пѣнѣа ладн ,
и азѹжитъ генез кан
ажатъ сннунъ , а пѣнѣю
сѣнчемесъ соваттѹ спа-
сале юмалале сннунъ .

Висесъ :

Почиточе нѣжа сннунъ
нема сннунъ и гюва ,
сннунъ ле лѣновъ , и пѣт-
кнѣгѣнне лѣнетъ малъ .

Кѹввесъ :

Алѣтапа .

Сѣнчемесъ .

Ела прелюбодѣнствуй .

Кѣгекесъ :

Алѣ вѣрраста .

Югекесъ :

Ела кѹлеттанѣ дрѹганъ
сннунъ свидѣтельствуй-
нда тѣгѣа .

Десятая

Деся́тая :

Кюмменесъ :

Не пожела́и жены́ некрен- БЛА́ ТАХТО́ НАШТУ́ .
 нлаго́ твоегѡ , не по- ТУ́ТТАБАНЪ СИНУНЪ ,
 желанъ́ до́мѡ ближ- БЛА́ ТАХТО́ КОДЪИ
 нлаго́ твоегѡ , ни селá лѡгншту́ синунъ , ни
 егѡ , ни раба́ егѡ , еланда́ гѡненъ , ни
 ни рабыни́ егѡ , ни вола́ слуга́ гѡненъ , ни слѹ-
 егѡ , ни о́сла егѡ , ни жани́ца гѡненъ , ни гѡржа
 воегѡ́ скота́ егѡ , ни гѡненъ , ни гево́ гѡненъ ,
 воегѡ́ слѡнко́ ближнлаго́ ни канке́ живатта́ гѡ-
 твоегѡ́ . ннъ ни канке́ ми
 лѡгншту́ синунъ .

Пятна́дцатой

Витито́шту́ кю́зюнъ :

вопро́съ :

Чемѹ́ оу́чнтъ́ первая́
 заповѣ́дь ;

Мнѹ́хъ́ о́паставъ́ ензи-
 мани́е заповѣ́ди ;

Сѡвѣ́тъ .

Сѡнонъ́ :

Оу́чнтъ́ се́рдцемъ́ при-
 знава́ть , и́ оу́ста́ми и́
 сповѣ́довать́ е́динаго
 го́кмо́ Бѡга́ егѡ́ е́ди-

о́паставъ́ сю́дѡмелъ
 ту́ндема́хъ , и́ гѹ́лиаъ
 канма́газе́ ю́утеле́ силе́
 ю́малале́ , гѡ́венду́ ю́х-

наго́

НАГО ПАЧЕ ВСЕГЮ ЛЮБИТЬ
 И ПОЧИТАТЬ, И НА НЕГО
 ЕДИНАГО СУПОВАТЬ, И
 ПОТОМУ ВСЕМИРНО СУВЪ-
 ГАТЬ ВЪЗБОЖІА, МНО-
 ГОВОЖІА, БОШЕСТВА,
 ВЪВЪРІА, ЕРЕСИ И РАС-
 КОЛОВЪ, ТАКЪ ЖЕ ВЫ-
 СОКОУМІА, ЧТОВЪ НА-
 ДѢАТЕСА НА СВОИ ВЫ-
 ДУМКИ, НА СВОЮ ИЛИ
 НА ДРУГИХЪ СНАУ, ИЛИ
 ПОРАТЕСТВО, НЕ РАДА
 Ю ПРОМЫСЛѢ БЖІЕМЪ.

ТУ ЕДИАМЕНИ КАКИИ ЛЮБИТЬ
 И ПОЧИТОИА, И ГА.
 НЕЛЕ ЮХТЕЛЕ НАДѢИАКЕ.
 СЕХЪ, И СИДАМЪ КАКИЕ
 ЧИ ПАСТА ЮМАЛАТТОМА,
 АИА ЮМАЛА, КОЛДУНИЧ-
 ДА, ТИГЪАНЪ УСКОНДА,
 ПАГОИ ВЪРОИ, И РАКОЛОИ,
 МУГАЖЕ ЮЛАГАНЪ МЪ.
 ЛЕЮТТУ, МНЕВЪ НАДѢИ-
 АКЕ ОМНУХЪ ДУМНУХЪ,
 ОМАХЪ, ЛИБО ТОИЖИНЪ
 ВЪГЕХЪ, ЛИБО БОГАТ-
 СТВАХЪ ЕИ РАДА ПРА-
 МУЗЛАХЪ ЮМАЛАНЪ.

Шестнадцатой вопросъ.
 Какъ надлежитъ почи-
 тать стѣихъ угодни-
 ковъ Бжѣихъ;

Кувезъ тошту кюзинъ.
 Кунъ ланухъ почитоид
 вѣа тоилои угодникои
 юмаланъ;

СѢВѢТЪ.

КАНОНЪ.

НЕ ТАКЪ КАКЪ САМАГО

ЕИ МУГА, КУИ ИЧЕДАХЪ

Б҃га : но какъ оубо юмала и кунь угоднѣ-
дниковъ Бжѣихъ Б҃гѹ кон юмаланъ юмалале
ѿ спасенїи нашемъ мо- спасендасъ мѣнѣнъ мо-
лѣщихъ , а притомъ лѣтѣтаванъ , а снѣтъ
подражать житїю ихъ. подражанїа еландалѣ
генѣнъ .

Семнадцатой вопросъ . Сенчеме съ тошты кю-
зны .

Что запрещаетъ Б҃гъ Мнѣ кѣдѣвъ юмалъ
во второй заповѣди ; тожь съ заповѣднъ ;
Сѣтъ . Саконъ .

Что въ не кланятъ ся Мнѣ съ еи кумардѣлаксе
болванамъ , или какои болваномъ , либо мнѣ
другой тварн , какъ тумале тожь еле тва-
Б҃гѹ , такъ же не быть риле , кунь юмалале ,
субѣромъ , и лице- мѹгаже еи Олла тѹгъ-
мѣромъ , ниже анхо- анъ вѣролѣ , и лице-
имцемъ и сластолюбце , мѣрїале , ни ростовще-
нбо анхонмѣцъ и сла- кале и магнъ любїале .
столюбцеъ мамонѣ слѣ- съдѣме ростунъ сѣттан

житъ

ЖИТЪ КАКЪ НѢКОТО... Н МАГЕНЪ ЛЮДИНЪ ВЪЧАЛЕ
РОМУ ИДОВАЪ.

СЛУЖИВЪ, КЪНЪ МИТ-
ТУМАЛЕ ИДОЛЛЕ.

Восмнадцатой вопроуз. Какъ каеуз тошту къ
ЗНИЗ.

Какъ надлежитъ че- Кънъ ланхъ почитоид
ствоваѣть стѣла иконы; свѣтоидои иконои; з

Свѣтъ.

Санонъ.

Надлежитъ нхъ чествоваѣть Ланхъ гѣндѣ почитоид
а не вѣотвориѣте: нво ениумаламшта. ендѣ мѣ
иконы съѣѣ токмоу иконатъ олаахъ юкен
изображеніа, н служатъ озютиндаѣте, н слѣ-
къ воспоминанію дѣлаз житагъ муштелендахъ
Бжѣихъ, н оугодникоуз ажоу юмаланъ, н уго-
егу, чтоуз мы на днѣкоид гѣненъ мнѣз
нхъ взираѣ подражаан мѣ гѣнхъ каучожимо
стому житію нхъ. радѣижиимо свѣтоинъ
еландахъ гѣанъ.

Девятнадцатой во- Югексауз тошту къ
проуз. ЗНИЗ.

Что въ третіей запо- Мнѣ колмандеуз запо-
ѣ вѣди

ВѢДИ ЗАПРЕЩАЕТЪ БГЪЗЪ ВѢДЕНЪ КЪ ЛЕДЖВЪ Ю-
МАЛЪ ;

СѢВѢТЪ .

САНОНЪ .

Запрещаетъ , что въ
ИМЯ БГѢО НЕ ВОСПОМИ-
НАТА ВЪЗ ВЪЖКАГО РАЗ-
БОРА , НО ТОЛКО ВЪ
МОЛНТВАХЪ , ВЪЗ НЪЖНЫ
КЛАТВАХЪ И ПОНЕЖАХЪ ,
ДА И ЧТО СЪ ВЕЛИКИМЪ
БЛАГОГОВѢНІЕМЪ И ВОСТО-
РОЖНОСТІЮ : И ПОТОМУ
ВЕЛМИ ГРѢШНО , ЧТО НИ-
ВѢДА ПРОТНВЪ БГА ,
ВЪРЬ , И ЦЕРКВИ СТЫЖ
ГОВОРИТА КЛАТВЪ НАРЪ-
ШАТА , БЕЗЪ НЪЖДЫ ВО-
ЖИТАСЯ , ЧЕГО НИВѢДА
НАПРИСТОИНАГО Ш БГА
ПРОСИТЬ , ИЛИ ПРЕСТУ-
ПАТЬ СВОИ ВЛАДІА СѢВѢ-
ШАНІА .

ВѢЛДЖВЪ , МНѢЗ НИМИ
ГАНЕНЪ ЕИ МУШТЕЛЛА
КАНКѢТА РІЗБОРА , И
ЕНТЪ МАЛНТТУЛЕНЪ
НУЖАГИЖНЕНЪ ^{Клещи} КЛЕНН-
ДОНЕНЪ И ПРИЖЕОКЕНЪ ,
ДАН СЕНТЪ СУРЕНЪ БЛАГО-
ГОВѢНЬМАЛЪ И ВАРДѢН-
ТЕНДАЛЪ . И СІДАМѢ
ЮЛЕНЪ РАХКУ , И МН
НИВѢДА ВЪСТАХЪ ЮМАЛА ,
ВЪРО И КИРИККО ПИГЛА-
ЖА ПАГНЖА КЛАТВАНЪ
КЕРИТТА , И НУЖАТА
БОЖѢКЕСХЪ . МНДА
НИВѢДЪ ЕИ ПРИСТОИНОИ-
ДУ ЮМАЛАСЪ ПАКНТА ,
ИЛИ ПРЕСТУПІА СМАТЪ
ЕНВЪТЪ ЖКЕНДЪТЪ .

Двадцать второй во. Какъ и крменъ тои не
просъ . крзюнкъ .

Какая должность есть Митрополине велику оны
родители и дѣти ; сайнъ и лапейнъ ;
Свѣтъ . Канонъ .

Родители должны дѣ-	Самъ величественнѣе
тѣи своихъ воспитывать	лапейнъ омихъ Опаста
въ страхѣ Бжїи , и	варамахъ юмала , и
свѣчать законъ съ ма-	Опаста законахъ пѣ-
лыхъ лѣтъ , прѣчать	нисъ негисъ Опастелла
ихъ трѣдомбїю , до-	генду трудале , кодинъ
мостронгелствѣ , и	ланндахъ , и рвбанъ
къ чѣстному съ людми	рагбаганскрла клью-
свхожденїю : востере-	махъ , варабнта генду
гать ихъ въ дѣрныхъ	пагонлонихъ дружбѣнъ , а
содръжествѣ колмпаче	енамени кун ичелѣ ге-
самнахъ предъ ними кн-	ланъ ель нимнда ен-
чегѣ не говорятъ и не	паншта , и енладж
дѣлатъ совлазнителе	совлазна , неправѣ генду
наго : исправлять ихъ	енамеблѣ смиреналѣ
больше кротостїю ,	енкун строгостилѣ

нежелан строгостію, и и лужухъ юрестта мѣ-
твердо викоренитъ въ лѣхъ гейланъ, ми
мысль ихъ, что одна юкен гюбанъ ладін
добродѣтель дѣлаютъ ладнвз рагвасту Оза-
люденъ шаставнымъ, а баксе, а пага барзи
порокъ всегда члвѣкъ мѣгсе пагитенъ. (А ла-
пагбенъ. А дѣтенъ пенле белгу онъ: сан
долгъ есть, родн. Омиъ мѣ почитома,
геленъ своихъ любитъ, генае бинаксе. Анъ алъ
почитатъ, имъ повин- же кевгюсту, и ванъ
новатся: во время катусту сѣтта генду,
же сѣдостн и пре- и покома, и силъ макеа
старѣлости пнтатъ белгу онгеа благода-
ихъ и поконитъ, и ринда.
тѣмъ платитъ долгъ
справедливый благодар-
ности.

Двадцать третій во. Вакен ююменъ колмагъ
просъ. кюзионъ:

Какая должность есть Мнттунне белгу онъ
господъ и равновъ; господомъ, и Оранъ;
Свѣтъ

Свѣтъ .

СѦНОУ .

ГосподѦ должны содер-
 жѦтъ рабѦвъ , кѦкъ
 Оцы : а рабы должны
 господѦмъ повиновѦтъ
 Ѧ , и бытъ трудо-
 любивы , вѣрны , и
 почитательны .

БѦрнѦтъ вѦлгунѦкѦтъ
 Оуби , кунѦ
 нѦжѦтъ ; а ОубѦтъ
 вѦлгунѦкѦтъ бѦрнѦмъ
 вѦнѦкѦе и Ома трудо-
 любивы и вѣрныи
 и почитоѦ .

ДвадцѦтъ четвѦртон
 вопроѦ .

ВѦкснѦкѦмѦнѦтъ нѦлѦжѦтъ
 кюзиѦнѦтъ .

Какая должность есте
 мѦжѦнѦ и женѦнѦ ;

МѦстѦнѦ вѦлгу ОнѦ
 мѦсѦнѦ и нанѦнѦнѦ ;

Свѣтъ .

СѦНОУ

СѦНОУ .

МѦжѦ должны женѦмъ
 своѦю любѦтъ , не свѦ-
 рѦнѦтъ Ѧ нею постѦ-
 патѦ : но разумнымъ
 вѦнѦходѦнѦемъ и пра-
 вѦтъ Ѧ слаборѦнѦ ,
 и вѦ ОвѦщемъ хозѦнѦ

МѦсѦ вѦлгунѦкѦ нашѦ
 Ома любѦтъ , ѦнѦ сѦту-
 стѦнѦ гѦнѦнѦ кѦлѦ
 поступѦнѦ : и мѦлѦ-
 вѦнѦ кѦвѦндѦлѦ , не-
 правѦ гѦнѦнѦ вѦлѦнѦнѦ
 и юхѦтѦнѦжѦсѦ нѦжѦкѦнѦ

СѦНОУ

СѦНОУ

ствѦ

ствѣ , и дѣтѣи во-
спитаніи имѣтъ еѣ
за вѣрнѣишю свою
помощнищю , а женѣ
долгъ естъ любить ,
и почитать своихъ
мужей , нравы свои
къ нѣхъ оубожденію .
склонять , и самыя нѣхъ
бѣдъ скорбленія носить въ
кротости дѣла , а своихъ
нѣхъ должность естъ хра-
нить непорочно ложа
своего вѣрности .

Двадцать пятый во-
просъ .

Какая должность естъ
великаго члвѣка , въ
разрѣженіи всѣхъ во-
обще ;

друзъ , и липи скѣтѣ
нида гандю вѣрности
Оманъ авуиѣканну ,
а наженъ велику онъ
любѣ , и почитома
Омѣи мѣгѣи , гаватъ
Оматъ генданъ угодни-
дахъ склоня , и са-
лотъ генданъ авѣи-
облудно, крѣпка .
чендатъ канда кезнѣти
генге , а молленѣнъ
генданъ велику онъ вар-
дѣнѣта пѣхтѣгастѣ сіа
Ома вѣрности .

Какенкуменъ вѣсзъ
кюзюнь .

Миттѣнне велику онъ
еганштѣ мѣстѣ роз-
суда ^{іс} каккѣи юхтѣхъ ;

Свѣтъ .

Санонъ .

Великой человекъ совѣ-
 занъ со всѣми свѣхо-
 дителемъ ласковомъ , оу-
 чтивомъ , снисходитель-
 номъ , милующаго накор-
 мить , нагаго одѣть ,
 болнаго поить ,
 грѣшащаго ѿ грѣха ѿ-
 вѣска , невѣжъ въ
 законѣ наставитъ ,
 податъ доброй совѣтъ ,
 и ѿ спасеніи великаго
 молится мнлосер-
 дому Бгѹ .

Двадцать шестой во-
 просъ .

Что запрещаетъ тебѣ
 Бгѹ въ шестой запо-
 вѣди ;

Егда мѣсь свѣоту
 каннинъ-келл каваксе
 ласкаванъ , вѣжленнѹ ,
 ласкаженнѹ нагадштѹ
 свѣтта , аласту совнтѹ
 та , воиматтома по-
 свѣтта , рѣхкигштѹ
 рѣхкаез лонтонада ен-
 тедаа законаетъ нево ,
 анда гюва думѹ , и
 спаснданъ еганжелъ
 моѣккесѹхъ мнлостн-
 воиле юмалале .

Вакенисюменъ кѹквеез
 крѹзюнъ .

Мнѹхъ келдавѹ еннѹле
 юмалъ кѹввендеез за-
 повѣднѹхъ ;

СОВѢТЪ .

САМОНЪ .

Запрещаетъ , что въ
 ни никомъ никаконъ не
 дѣлалъ обиды , ни
 чрезъ самаго себя ни
 чрезъ другихъ , ни дѣ-
 ломъ , ни мыслию , но
 паче каждаго въ всѣхъ
 каго вреда оберегалъ
 бы , и потому велики
 предъ Богомъ грѣшно ,
 человека какимъ ни-
 бѣды образомъ оу-
 мертвить , или къ
 тому подать совѣтъ ,
 помочь , или до
 оубійства , вреда до-
 вѣстия , на примѣръ :
 знать худон оумыселъ ,
 а не доноситъ , или
 борювъ оу себя скрывать ,

Кладывъ , мидавъ
 мнѣя никеле нимѣдъ
 ензладнухъ обидъ
 никескѣ нучеду нчѣ
 никескѣез тойжез ,
 ни ажалъ , ни мѣселъ ,
 а енальн еганштѣ
 какѣез пагасъ вѣрдѣи-
 чиниз , и ендамѣ
 алъез еез юмаланъ
 рѣхю мѣстѣ мнѣз
 ннбуде пораднлз ко-
 мѣта , либо еихъ анда
 думѣ лѣв , либо тѣ-
 пандухъ пага лѣскѣ ,
 напримѣръ : тѣдѣ пага
 мѣлн , еи доносѣя ,
 либо ворѣн нѣлло пен-
 та , либо нахѣта то-
 ранъ еи еронѣта либо
 км

всю нечестоту, къ ко-
нмъ человекъ похотю
возжигаетъ. Также
и то, что къ нмъ
приводитъ: какъ то
пѣанство, праздность
еквернословіе, пѣскн,
нгрнця, ерамныя пѣс-
ни и книги, и по-
тому мѣжа и жену
объзываетъ къ цѣло-
мудренному и непоро-
чному житію.

Двадцать воемой во-
просъ.

Что заприщаетъ тебѣ
Ггъ въ Оемон запо-
вѣди:

Обътъ.

ни

алъ ен пухтасъ, и
млѣ мѣсѣ похотнаѣ
паландувъ, мѣтѣ и
се мн гѣле товъ кѣн
се: гѣмалъ, ебдѣвѣсѣ
пагасана, ^{иудеет рафет} владѣннѣ
кнѣжнѣ гѣнѣтѣ пѣтѣ
и кнѣгатѣ, и снѣ амѣ
мѣстю и нѣштѣ снѣ овѣ
къ цѣломудренѣхъ, и ен
рахи мѣнѣхъ елан-
дахъ.

Кахсикюменъ

Вакенкюменъ кагенсасъ
кюзинъ.

Минъ кѣладѣвъ снѣуле
юмалъ кагенсандѣсѣ за-
повѣднѣ:

Ганонъ.

Владѣвъ минѣуле ю-
ни

явно, ни тайно, ни
 оу когѡ ничегѡ не ѡ-
 нчмать, ни деннѡ
 вещь не оутанвать, ни
 вѣглаго челоуѣка не
 оукривать, чужон па-
 шни, сѣнокоса, ни
 ѡгорода своєю скотниною
 не травить, чужою зе-
 млю не владѣть, при
 продажѣ, покупкѣ и
 обмѣнѣ никого не
 обманывать, оу рабо-
 тниковъ платы не оу-
 держивать, рѡтѣ и
 особливѡ из вѣднѡхъ
 не брать, денегъ Го-
 сѡдаревѡхъ, церковнѡхъ
 и мѡнѡхъ не красть,
 и не оутанвать, и для
 того надлежитъ оубѣ-

пентосъ никель ни мѡда
 ен отта. левъ и ту
 брѡ и пѣта, лѡво
 вѣглонду мѣсту ен-
 пѣта, вѣрѣту радо
 геннионитандѣ, лѡво
 анда омнѡз живатонѡ
 енскѡта вѣраглѡз малѡ
 ен владѣнѡ, мѣнѡ
 дакъ (ананѡ) оутаетъ
 и влѣхтѡкеез никеда ен
 мѡнитѡ казаконѡз
 пѡка ен пѣтѡ,
 рѡстѡ, оловѡно рѣв-
 рѡез ен отта, денга
 царнѡз крѡконѡз, и
 никененѡ ен вѡрѡста,
 и ен пѣта и сендахъ
 снѣз лѡнѡхъ пѣта бѡ
 вѡстѡ

тѣ

ола Трудаѣ любингасѣ и сир

А БЫТЬ ТРѢДОЛЖЕННЫМЪ:
И БО ЧРЕЗЪ ТРѢДЪ НЕ
ТОЛЬКО СЕБѢ И ДОМА
ШНИХЪ МОЖНО ВЪ ДО-
ШОЛСТВѢ СОДЕРЖАТЬ,
НО И ВЪ ДНУХЪ СЛѢДИТЬ.

ПОМИНИ РАВОНЪ СЯ МУТА
И ЧУЖДАХЪ И КОДНАЖИИ
ВОНЪЗКУЛЛАЖЕЗЪ ПИДА
НО И БАНБАЖИИ НАГРАДА

ДВАДЦАТЬ ДВАТЫНЬ ВАСИЛИЮМЪЗЪ ЮГЕНСКОЕ
ВОПРОСЪ КЪЗНИИ

ЧТО ЗАПРЕЩАЕТЪ ТѢБѢ
БЪЗЪ ВЪ ДВАТОИ ЗА-
ПОВѢДИ ;

МИИ КЪБЛАДЪЗЪ СИНУЛЕ
ЮМАЛЪ ЮГЕНСКОЕ ЗА-
ПОВѢДИ ;

СЪВѢТЪ

САНОИ

ЗАПРЕЩАЕТЪ МИИ БЪЗЪ
ЛОЖНО НА ДРУГАГО
СВИДѢТЕЛЬСТВОВАТЬ,
ЛОЖНО ДОНОСИТЬ,
СЛѢВѢТАТЬ И БЕЗЧЕ-
СТИТЬ, НАСМѢХАТЬСЯ,
ЛАТЬ

КЪБЛАДЪЗЪ МИИ Ю-
МАЛЪ ТЮГЪА ТОНЖЕНЪ
ПАЛЕ СВИДѢТЕЛЬСТВОН-
МАХЪ, ТЮГЪА ДОНОС-
СА, ЮБАНТЪ, И БЕЗ-
ЧЕСТА, НАГРАКЕХЪ,
САНОИ ПАГОИ ТОЛКУИ

НАКЕХЪ

слова худа толковать, словомъ безречья всякой
лми, и ебмака тѣмъ
Болше, что они прои
исходятъ отъ отца
лми дѣавола.

Тридцатый вопросъ.

Что запрещаетъ въ
десятой заповѣди;

Отвѣтъ.

Запрещаетъ, чтобъ не
пѣкло худа не дѣлатъ,
ко о томъ и не ду-
мать, и въ сердце то-
во не желать: ибо отъ
худбихъ мѣслей все-
на удобно могутъ по-
лѣдовать худбѣя дѣла.

Та вопросъ.

Для исполненія
заповѣдей Божиихъ
что нужно есть

Отвѣтъ.

самалъ: вардѣяксея
кайкъ кѣласту^{ку} и ма
нитто^{ку} силъ емямби,
ми 2т кяввахъ и=
маед кѣлагадъ дѣаволабъ.
Полмаед юлендъ кюзюбъ.

Микъ кѣлдавѣ кля-
менедъ заповѣдибъ;

Саконъ.

Кѣлдавѣ, мидѣ ей-
ми пага ейлагда^е: ко
секъ таяхъ ейни дупа
йя и сюдымесъ суга
еймѣлаиля, сугалъ
пагойсѣ мѣлисѣ ай-
ялѣ войдѣ войяхѣ лу-
лемахѣ пагатъ адматъ.

Та кюзюбъ.

Гади таявтевиошму
заповѣдиной Юма-
лакѣ ми нулму отѣв;

Саконъ.

Отвѣтъ.

Содѣйствіе благода-
ти Божіей, которая,
какъ и всякое доб-
ро́ получается у-
сердною молитвою,
а молитва есть
возможніе мысли
и сердца нашего
къ Богу съ про-
шбіемъ отъ него
душеполезныхъ благовъ.

Саконъ.

Азунду гювяхъ Ю-
малакъ, кудакъ кеу
и каккънъ гювякъ по-
лучихъ сюды мелидиелъ
моленьялъ, и молит-
ту онъ новзенду мѣ-
лїи и сюдыме мей-
якъ Юмалакъ кю-
сюндаль гянеобъ
гекъекекеввемусъ
ту гювя.

1891

1892

1893

1894

1895

1896

1897

1898

1899

1900

1901

1850

1851

1852

1853

1854

~~308.X.31.~~

Rv. Katekismi. 1.

KANSALLISKIRJASTO-KANSALLISKOKOELMA



120 101 8986

